

Malapropism 的考释与翻译的基本原则

[摘要]Malapropism 指词语的可笑的误用。它的特殊形式及内涵使它在某种程度上具有不可译性。然而,如果以信息等效理论为基础,我们仍然能提出一些适用于英语误用词翻译的基本原则。

[关键词]英语误用词;翻译;信息等效

Abstract :Malapropism ,a humorous misapplication of a word or a phrase , with its special form and implication , is in possession of untranslatability to a certain extent . However , the five basic principles set up here on the basis of the theory of information equivalence , are available for translating English malapropism .

Key words :English malapropism;translation ; information equivalence

一、 引言

在研读了著名英国作家 Hardy 的 *Tess of D'urbervilles* (上海译文出版社)和美国作家 Dreiser 的 *Sister Carrie* (商务印书馆)及其汉译本 《德伯家的苔丝》 (人民文学出版社,1980)和《嘉莉妹妹》 (上海译文出版社,1980)之后,笔者发现翻译中存在的一个死角,一个不可忽略、但却又忽略了的问题:如何翻译英语中的 Malapropism。这里先摘录两例:例 1 “...There's not a man in the Country O'South - Wessex that's got grander and nobler skeletons in his family than I.” “Oh?” “Now take up that basket, and go on to Marlott...” (Tess of D'urbervilles, P. 17)例 2 “Yes, and you,” she added, catching the eye of one of the policemen. “You bloody, murdering thafe! Crack my son over the head, will you, you hard-hearted, murdering divil? Ah...” (Sister Carrie, P. 507)两例的译文分别为:例 1 原译:“……所有南塞司这些人,谁家也没有俺们家坟里的老祖宗那样阔气,那样排场。”“哦?”“现在,你拿着这个篮子上马勒村去一趟……”(《德伯家的苔丝》,P. 17)例 2 原译:“还有,你,”她看见一个警察就补充说。“你残忍的杀人强盗!你敢打我儿子的脑袋吗!你硬心肠的杀人魔鬼!啊……”(《嘉莉妹妹》,P. 415)请读者注意原作和原译中的划线部分(这是笔者加的):例 1 的 skeletons, go, 例 2 的 murdering thafe 和 murdering divil,无论在何种词典里都无法查到,而上述两个译本分别把它们译成“坟堆里的老祖宗”、“去一趟”、“杀人强盗”和“杀人魔鬼”。显然,译者把 skeletons 当作 skeletons,把 go 当成 go,把 murdering thafe 当成 murdering thief,把 murdering divil 当成 murdering devil。虽然这种出自名家之手的翻译无可厚非,但却给我们提出了一个值得深思的问题:如果说这种翻译忠于原文,如果说这种译法值得仿效,那么原著的作者为什么不直接用 skeletons, go, murdering thief 和 murdering devil,却偏用无处查找的 skeletons, go, murdering thafe 和 murdering divil 来让人费解呢?这涉及到英语中的 Malapropism。

二、 何谓 Malapropism Malapropism 是一种特殊的语言表现形式,一种有效的修辞方式。

Webster's Third New International Dictionary 对它作了以下解释:“A usu. humorous misapplication of a word or a phrase;speci fy. blundering use of a word that sounds somewhat like the oneintended but is ludicrously wrong in the context.” Longman Companion to English Literature 将它定义为:“A comic misuse of language, usually by a person who is both pretentious and ignorant.” A Glossary of Literature and Composition 的释义为:“An inappropriate word or expression that only sounds something like the oneintended...Except when used deliberately for humor, malapropism results from a careless acquaintance with words or a confusion about their meanings.”

综合三家之言,可以看出:Malapropism 就是利用英语中词语的近音、象形、异义,有意或无意地误用词语,以达到诙谐、讽刺、仿真的效果。一言蔽之,Malapropism 就是可笑地误用词语。如把“Lead the way and we'll proceed”说成“Lead the way and we'll precede”,把“I had a sensational time”说成“I had a sensaysh time”便属此例。而文章开头所示的那两个例子也正是这样一种表现形式:那词典里查不到的 skeletons, go, murdering thafe 和 murdering divil 不正好是它们的近音象形词 skeletons, go, murdering thief 和 murdering devil 的可笑误用吗?汉语中也有类似现象,例如把“驾驭能力”念成“驾驳能力”,把“胆子变大了”写成“肚子变大了”,把“红彤彤的世界”说成“红丹丹的世界”。我国著名语言学家陈望道先生在他的专著《修辞学发凡》中把这种“近音象形”、“明知其错,故意仿效”的手法称为“飞白”,即说(或写)白字、读别音。可见,英语 Malapropism 跟汉语“飞白”何其相似!广义地说,作为一种语言现象,Malapropism 在莎士比亚时代或者更早的时期已经出现。

但是作为一种名副其实的修辞手法,恐怕是 1775 年后英国的“特产”。据载,它为 Malaprop 太太所创(Malaprop 是由法语词 mal a propos 杜撰而成,意为错误的),而 Malaprop 太太则是 18 世纪英国启蒙时期杰出的现实主义剧作家 Richard Sheridan 的喜剧 The Rivals 中一个出色的人物。她喜欢炫耀响亮美丽的字眼,玩弄一知半解的词藻,但却经常读错字别音,洋相百出。如把 apprehend(理解)说成 reprehend(谴责),把 contiguous(邻近的)说成 conta2gious(传染性的),把 super fluous(多余的)说成 superstitious(迷信的),等等。于是人们把这种说错字别音的现象戏之为 Malapropism。

三、Malapropism 的不可译性

由于 Malapropism 的特殊形式和内涵,由于英汉语言、文化的差异,在某种程度上它具有不可译性。这种不可译性在于被误用了的词语往往导致两种情况的出现:第一,把 A 事物误说(或写)成 B 事物,这样,译文很难表达原意,有时甚至是风马牛不相及,或者是“一派胡言”。如:例 3 Never had I su ffered such humility.例 4 I f l reprehend anything in this world, it is the use of myoracular tongue and a fine derangement of epitaphs. (from Webster' sThird New International Dictionary)如将以上两例直译过来,便成:* 我从未受过如此的谦虚。* 如果我谴责这个世界上的任何东西,那是由于我运用玄妙的语言,以及墓志铭的混乱。这种翻译是不可取的,它犹如一个神经病患者的胡言乱语,无法表达原作的本意。其实,例 1 的 humility(谦虚)应为 humiliation(屈辱),例 2 的 reprehend(谴责)应为 apprehend(理解),derangement(混乱)、oracular(玄妙的)和 epitaphs(墓志铭)应是 arrangement(排列)、vernacular(本国本土的)和 epithets(描述形容词)的可笑误用。第二,误用后的词语在英语中根本不存在(当然,可以意会出来),因此也无法在词典里找到。从这个角度上说,Malapropism 是不可译的。例如:“There now,” she said enthusiastically, “is the most marvyidea I’ ve heard in years.” 单从被误用了的词语本身看,这句中的 marvy 是不可译的,因为在英语词汇里不存在这个词。如果以此类推,则本文开头的两个例子都是不可译的,因为我们无法用任何工具书去印证 skilletons, g oo, murtherin’ thafe 和 murtherin’ divil 的真正意思。然而, Malapropism 的这种不可译性并不意味着 Malaprop2ism 是不能翻译的。

四、翻译 Malapropism 的基本原则

在论及翻译 Malapropism 的基本原则之前,先弄清两个术语:误用词和应用词。利用英语中的近音象形异义,有意或无意地说(或写)白字、读别音,这白字、别音就是误用词,而误用词应该表达意思的词即应用词。如在“Most children seemto g o through a phrase of being naughty”一句中,误用词是 phrase(短语),应用词是 phase(阶段)。误用词可通过视觉或听觉直接看到或听到,应用词则需靠读者或听者的正确理解和判断才能察觉和意会。从 Tess of D’ urbervilles 和 Sister Carrie 这两部名著以及其它著作的翻译中,笔者注意到,在翻译 Malapropism 时,译者大都采用两种方法处理:一是按应用词翻译——这是用得最多的一种方法,如本文开头所引的两个例子。二是按误用词直译,例如:A man from the continent was travelling in England. He hadcaught a very bad cold. He coughed day and night …and went to achemist’ s. When asked what he wanted, the man said, “I wants omething for my cow, please.” 就曾被人译为:有位先生去欧洲大陆旅行,他患了重感冒,咳嗽不止……于是他来到一家药店。当问及需要买点什么时,那人拍着胸部回答说:“我要买点药治我的母牛。”显而易见,为了幽默诙谐,译者在处理 Malapropism 时没有按应用词典 cough(咳嗽)来翻译,而是按误用词 cow 直译为“母牛”了。而改译给接受者的信息与原文给接受者的信息则大致相同。可以说,改译者与原作者基本上达到了一种心灵上的契合。例 5 Sir — — I write these few lines to say that my daughter isaway from me at present …I do not feel at liberty to tell y ou whereshe is temperly biding. I should say that me and my family have leftMarlott, for s ome time.(Tess of D’ urbervilles, P. 500)例 5 原译:先生 — — 我写这几行字来告诉你,我女儿现在并没有有在我家里 ……至于她现在在什么地方暂住,我觉得不能随便对你说。我只能说,我和我的孩子们已经有些日子不在马勒村住了。

(《德伯家的苔丝》,P. 500)例 5 改译:先生 — — 我写这几行字来告诉你,我女儿现在并没有有在我家里 ……她眼下渐时住在什么地方,我觉得不能随便对你说。我只能说,我和我的家人已经有些日子不在马勒村住了。离家出走的克莱尔在经历了千辛万苦之后,决心回到苔丝的身边,于是去信马勒村询问

详情。德伯太太接信后遂作此回答。例 5 原文给接受者的信息是:a.写信人告诉对方她女儿不在家;b.写信人觉得不能随便告诉对方有关她女儿的暂时住处;c.写信人告诉对方此刻她全家都不在马勒村; d.写信人文化素质差,她把 temporarily 写成与之近音象形的 temper2ly。

例 5 原译给接受者的信息是:a.写信人告诉对方她女儿不在家;b.写信人觉得不能随便告诉对方有关她女儿的暂时住处;c.写信人告诉对方此刻她全家都不在马勒村。例 5 改译给接受者的信息是:a.写信人告诉对方她女儿不在家;b.写信人觉得不能随便告诉对方有关她女儿的暂时住处;c.写信人告诉对方此刻她全家都不在马勒村; d.写信人文化素质差,竟把“暂时”写成错别字“渐时”。显然,原译给接受者的信息只有原文给接受者信息的四分之三,原文的言外之意在原译中荡然无存。而改译则能等效传递原文的信息,使译文接受者与原文接受者一样获得相同的信息。以上所述恐系谬误之见,就此求教于同行专家。

[参考文献]

[1]茅盾.为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗[A].茅盾论文集(1949 - 1983) [C].北京:人民文学出版社,1985.

[2]金.等效翻译探索[M].北京:中国对外翻译出版公司,1989.

[3]祝珏.翻译学——问题与方法[M].北京:中国对外翻译出版公司,1988.

[4]Nida Eugene A. Toward a Science of Translation, Leiden Brill,1964.

[5]Nida E. A. and Charles R. T. The Theory and Practice of Translation, Leiden Brill,1982.

 无忧论文网

 51lunwen.com